

# TRESOR DELS AVIS

REVISTA MENSUAL DE ETNOGRAFIA MITOLOGIA I  
FOLKLORE DE BALEARS

PUBLICADA PER  
ANDREU FERRER

## SUMARI

Colecció políglota de refranys — Idefóns Rullán, Pvre. — Jo m'ai-  
xec dematinet. — Música. — Gloses de l'amo Antoni Vicens Santandreu.  
— Meteorologia. — Escoltau i oireu.

ANY I

NOVEMBRE DE 1922

NÚM. 11



# TRESOR DELS AVIS

REVISTA D'ETNOGRAFIA, MITOLOGIA I FOLKLORE  
BALEARS

---

## COLECCIÓ POLÍGLOTA DE REFRANYS

(Continuació.)

5

AURO QUAEQUE JANUA PANDITUR.—*Clau d'or obri qualsevol pany*—No hay cerradura donde es de oro la ganzua.—It. Il martel d'argento rompe le porte di ferro.—Fr. La clef d'or ouvre toutes les portes.—Ingl. No lock will hold against the power of gold. *Cap tancadura basta contra el poder del or.*—Al. Goldener Hammer dringt in eiserne Kammer.—*Martells d'or, entren en quartos de ferro.*

6

PRO RATIONE DEUS DISPERTIT FRIGORA VESTIS.—*Deu dona es fret segons sa roba.*—A cada cual da Dios frío, como anda vestido.—It. Dio modera il vento all' anyello tosato.—Fr. A brebis tondue Dieu mesure le vent.—Ingl. God tempers t'he Wind to the s'horn lamb.—*Deu trempa el vent al anyell tos.*—Al. Gott giet linden Wid, wenn die Schafegeshoren sind. *Deu dona vent mitigat si les ovelles están toses.*

---

## 7

OLLUL TAM FERTUR AD AQUAM QUOD FRACTA REFERTUR — *Tantes vegades va sa gerra an es pou, qu'es derrer cop hi queda.* — Tanto va el càn-taro a la fuente o deja el asa o la frente. — It Tanto va la gata al lardo, che vi lascia l'ugne e il nasso. — Fr. Tant va la cruche a l'eau qu' a la fin elle se casse. — Ingl. Often goes the pitcher (1) to the well, but at last comes broken home. — *Sovint va el pitxer al pou, però per fi torna romput a casa.* — Al. Der Krug gher so lange zum Wasser, bis er bricht — *La gerra va tant al aigua que a la fi se romp.*

## 8

QUI TOTIUM VULT, TOTUM PERDIT. — *Mestre Gelabert, qui tot ho vol, tot ho perd.* — *Sa cadelleta de Bújer per voler diná a dos llocs, quedá dejuna.* — La codicia rompe el saco. — Perrillo de muchas bodas no come en nin-guna por comer en todas. — It. Chi troppo vuola, niente ha — Fr. Qui tout convoite, tout perd. — Ingl. All covet, all lose. — *Qui tot ho vol, tot ho perd.* — Al. Wer zuviel haben will, kriegt gar nichts. — *Qui massa vol tenir, no alcansa res.*

## 9

PLURIBUS INTENTUS MINOR EST AD SINGULA EENSUS. — *Qui molt abraça poc estreny.* — Quién mucho abarca poco aprieta. — Abad avariento por un bodigo pierde ciento. — It. Chi mette molti ferri in fucina aleuno ne abbruccia. — Fr. Qui trob embrasse, mal etreint. — Ingl. Drive not too manys ploughs at once; some of them will mak foul work. — No tireu massa arades d'un cop, colcuna ferá treball complet. — Al. Wer vie, anfängt, bringt wenisg zu Ende. — *Qui comensa moltes coses, en du poques a cap.*

## 10

**Fele comprehensa saltant mures in mensa. — Dum felis dormit, mu gaudet et exsilit antro.** — *Quand es moix no hi és, ses rates van a*

(1) Noti's el pitxer inglés igual al pitxer mallorquí.

*lloure.*—It. Dove non e gatta, topo vi balla.—Fr. Quand le chat est hors de la maison, souris et rats ont leur saison.—Ingl. Wen the cat is away, the mince will play.—*Quant el moix és a fora, les rates jugarán.*—Al. Ist die Katse aus dem Haus, tanzt anf Tisch und Bank die Maus.—*El moix és a fora casa, i balla per la casa i el banc la rata.*

11

**Saepe reposcit idem, quod jactavit prius idem.**—*No'n vuy, no'n vuy posau m'ho dins sa capulla.*—No quiero, no quiero, pero echámelo en el capelo.—It. Tal lascia l'arrosto che poi brama il fumo.—Fr. Qui refuse muse.—Ingl. After scornig comes catching.—*Després del retuar vé el prendre.*—Al. Mancher hat eine Sache verschmäht, die er spatür gern gehabt häte.—*Molts han despreciades coses que més tart de bona gana han agafades.*

12

**Una hirundo non facit ver.**—*Una oronella no fa estiu.*—Una golondrina no hace verano.—It. Una fronde non fa primavera.—Fr. Una hirondelle ne fait pas le printemps.—Ingl. One swallow makes no summer.—*Una oronella no fa estiu.*—Al. Eine Schwalbe macht keinen Sommer.—*Una oronella no fa estiu.*

13

**Homo sine pecunia est imago mortis.**—*Qui té dobbès vola, qui no'n té redola.*—Poderoso caballero es don dinero.—Dineros son calidad.—It. Homo senza quattrini e uno morto che cammina.—Fr. Un homme sans argent c'est un loup sans dents.—Ingl. A man without money is a bow without an aprow.—*Un homo sense dobbès és un arc sense fletxa.*—Al. Ein Mann ohne Geld ist wie ein Messer ohne klinge.—*Un homo sense dobbès, és com un guinavel sense fuya.*

14

**STULTORUM VOTA NON EXAUDIUNTUR.**—*Bram d'ase no puja al cel i si hi puja no posa rel.*—Oración de perro no va al cielo.—Fr.

Maudisson de vieille truie ne passe le talón. — Ingl. Amen is not said after an inacceptable prayer -- *No se diu amèn darrera una inacceptable pregaria.* — Al. Eines Thoren Geocet wird nicht erhört. (1) — *A un boig no devem escoltar-lo.*

## 15

UBI NIHIL EST CAESAR JURE SUO EXCIDET. — *Aont no hi ha el rei hi perd* -- Al que no tiene el rey le hace libre. -- It. Dove non è, anzi la chiesa perde -- Fr. Ou il n'y a rien, le roi perd ses droits. -- Ingl. Where nothing is to be had, the King must lose his rights. -- *Aont no hi haes, l'Emperador hi tè e's seus drets perduts.*

## 16

AUDACES FORTUNA JUVAT. — *Ventura i homo qui la p'ocura* -- Al hombre osado, fortuna le da la mano. -- It. Fortuna i forti ajuta e i paurosi rifinta. -- Fr. Fortuna aide le harde, communément on dit. -- Ingl. Fortune favours the brave. -- *La fortuna afavoreix al atrevit* -- Al. Das Glück begünstigt deu Muthigeu. -- *La fortuna afavoreix al coratjós.*

## 17

MULTITUDO CANUM MORS LEPORIS. — *Moltes mosques unten un ase.* -- Dos potros a un can, bien le morderán. -- Si tantos halcones la garza combaten, a fe que la maten. -- It. Tanti nienti ammanzzano un asino. -- Fr. A la feu on est acablé par le nombre. -- Ingl. Many sands will sink a hip. -- *Moltes arenes enfonsen la barca.* -- Al. Vicle Hunde sind des Hasen Tod. -- *Molts de cans deixen la llebre morta.*

## 18

SI DIGITUM POREXERIS, MANUM INVADIT. — *Al homo bajáda-li un dit i prendá tota sa má.* -- Al villano si le das un dedo tomará la mano. -- It. Al villano, se gli porgi il dito ei prende la mano. -- Fr. Si vous lui donnez un pied, il vous prendra la jambe. -- Ingl. Lect the get into the

(1) Cast. Al ioco y al aire, darles calle.

church, an he will mount the altar.--*Qu'entri el dimoni en l'Iglesia i pujarà demunt l'altar.*—Al. Weun man dem Teufel deu Finger reicht, so nimmt er den ganzen Mann.--*Si donau el dit al dimoni, pren tot l'home.*

## 19

OMNIA TEMPUS HABENT.--*Cada cosa en son temps i pe s'estuigales o--Cada cosa a son temps i pes maig cireres.*—Cada cosa a su tiempo y los nabos por adviento.—It. Ogni frutto vuol la sua stagione.—Fr. Toute chose veut son temps.—Ing. Every thing is good in its season.—*Cada cosa és bona en la seua estació.*—Al. Alles zu seiner Zeit.—*Cada cosa a son temps.*

## 20

FELIS AMAT PISCES, SED AQUAS INTRARE RECUSAT.—*Qui vol peix me ijar, es cul s'ha de banyar* —No se pescan truchas a bragas enjutas —It. La gatta vorrebbe mangiar pesci ma non pescare.—Fr. Le chat aime le poisson, mais il n'aime pas a se mouiller les pattes.—Ing. The cat does love the fish to eat, but he is loath to wet her feet.—*Un moix vol el peix per menjar pero no se vol banyar els peus.*—Al. Katsen fressen gern Fische wollens aber nicht in's wasser.--*Els moixos volen de bona gana menjar el peix, però no dins l'aigua.*

## 21

SI TACUISSET, PHILOSOPHUS MANISSET —*Llengo muda, mai fone abatuda.*—El bobo si es callado, por sesudo es reputado.—Cat. Poc parlar es sabiesa.—It. Quando il pazzo non dice niente, non é del sabio differente —Fr. Fou qui se tait passe pour sage.—Ingl. No wisdom like silence —Al. So lange ein Narr schweigt, wir er für weise gehalten.—*Tot el temps que el beneit se calla, es tengut per sabi.*

## 22

NIHIL VOLENTI DIFFICITE.—*Fa més qui vol que no qui pot.*—Querere es poder.—It. Basta voler, si fa tutto - Fr. Vouloir c'est pouvoir.—Ingl. Where the will is ready, the feet are light.--*Ahon sa voluntat*

*está, disposta els peus son lleugers.*--Al. Der Meusch kann, was er will --  
*L'home pot lo que vol.*

## 23

NEMO SCIT UBI CALCEUS URAT, NISI QUI EUM PORTAT.--  
*Cada ù sap ahon li plou a casseu.*--Cada cual sabe donde le aprieta el  
zapato.--Ningú sap es mal de s'olla, més que sa cuyera.--It. Ognum sa  
donde la scarpa lo stringe.--Fr. Chacun sait le mieux on ie soulier le  
blese.--Ingl. Everi bodi, knows best where his own shoe pinches him.--  
*Tot el mon sap on li estreny sa sabata.*--Al. Feder wein am besten, wo  
ihñ der Schuh drückt.--*Cada qual sab on li estreny sa sabata.*

## 24

EX CINERE IN PRUNAS.--*Per fugir d'es foc, caure dins ses brasses.*  
--Por huir del trueno dar en el rayo.--Cat. surtint d'es fanc, se cau en  
el barranc.--It. Spessa cade nel fuoco chi crede fugire il fumo.--Fr.  
Changer son cheval borque contre un avengle.--Ingl. Ont of the frying  
pan into the fire --*Fora de sa pella, dins es foc.*--Al. Aus den Regen in  
die Traufe.--*Fora de sa pluja, a sa canal.*

## 25

COELUM NON ANIMUM MUTANT QUI TRANS MARE CU-  
RRUNT.--*Qui ase va a Roma, ase torna.*--Quién es necio en su vida, en  
necio en Castilla.--It. Va il lupo a Roma, e li vi lascia [del suo pelo, ma  
non del suo costume.--Fr. Fou va a Rome, fou en revient.--Ingl. Send a  
foel he will return again.--*Envia un beneil an es mercat i un beneil tornarà  
de neu.*--Al. Ein Esel bleibt Esel, und ging 'er anoh nach Rom.--*Un ase  
se queda un ase, així l'envia a Roma.*

Ildefons Rullán, Pvre.

*Seguirá*





# JO M'AIXEC DEMATINET

*Poc a poc*

Jo m'ai-xec de-ma-ti-net-de-ma  
ti-net, pun-ta d'au-ba de-ma-ti-net pun-ta  
d'au-ba.

Jo m'aixec dematinet,  
dematinet, punta d'au-  
ba pos la sella an el cavall  
i la pistola a la xarma.  
Preng per un carreró  
per una costa solaina;  
quant som a mitján carré  
vaig senti tocá campanes.  
Vaig trobá un amic meu,  
un amic de confiança.  
—Amic meu, tú m'has de dir  
¿per qui toquen les campanes?  
—¡Oh amic meu! Jo te diré:  
per la teva enamorada.  
—Senyor, com pot esse això  
no fa un quart que l'he deixada.  
Ja torn girá el cavall

de cap a casseva anava;  
 com som a mitjàn carré  
 veig la porta mig tancada,  
 cortina negra al balçó  
 la cambra que tristetjava.  
 Vaig pendre l'escala amunt  
 par qui fos amo de casa;  
 com vaig essé an el replá  
 la veig qui ja badaia.  
 m'ajonoi amb un jonoi  
 i perdó li demanava.  
 —Oh jovenet fuig d'aquí  
 que'm fas muri condemnada  
 Vetén aba'x, al sellé,  
 allá trobarás mu mare  
 i li dirás que te don  
 la clau de la mia caixa  
 i dedins hei trobarás  
 l'anell d'o i ses recades.  
 Ell com va senti aixó  
 se pegá tres punyalades.  
 Al ondemá dematí  
 tots dos foren enterrats  
 hau haurien de fe així  
 los qui están enamorats

*Artá 12 Juliol 1916*



## GLOSES

de l'amo Antoni Vicens Santandreu de Son Garbeta, escrites per son amic  
Júan Antoni Parera Caldentey.

(Continuació)

41

Es confés haurá trobat  
poc examen i doló  
aquella confessió  
pareix com un desbarat  
i se veu embarassat  
si lo ha d'absoldre o no  
i per no escandalisar-ho  
fa un *sayo* mal tayat.

42

Ell en vida no pensava  
més que en beure i menjá  
i dinés atresorá  
amb excuses estafava  
i en so negoci de s'ánima,  
ell jamai hei va pensá  
i are li pesa deixá  
s'hazienda que ha plegada.

43

Ell en el seu cos donava  
tota casta de regalos  
en saraus balls i teatros  
sa seua vida ocupava  
i pera servi a s'ánima  
sempre trobava embarassos  
així va caure en els lassos  
que'l dimoni li parava.

44

Ell jamai tengué desig  
de fe be ni bones obres  
quant de luxos i de modes  
i objectes divertits  
frequentant en sos amics  
casinos i males dones  
i ara aquestes coses  
li duen dolents profits.

45

Si acás al Iglesia anava  
en lloc de Deu contemplà  
mirava ací i allá,  
des caps baixos se mofava  
tan poc respecte usava  
com al mig de plassa está  
i ara falta li fa  
aquell temps que malgastava.

46

Per causa de sa flaqueza  
i es mal que patirà  
el dimoni li ferá  
veure amb molta de bellesa  
sa dona de impuresa  
complice amb qui pecá  
i aparent li mostrará  
gran quantitat de moneda.

47

El dimoní es tan sagás  
qu'encara el nirá a tentá:  
Hòmo, no't cal retgirá

encare t'adobarás  
 altre volta tornaràs  
 a molts delits disfrutá  
 es temps qu'un altre ja fa  
 per ell dins infern es jas.

48

El mon també'l va a tentá  
 i li díu: «Sa vida es forta  
 i de sa gloria nostra  
 tornaràs a disfrutá  
 es joc de s'olié fa  
 que garrota a sa part torta  
 perquè darrera sa porta  
 la mort amagada está.

49

La carn en lloc de mirá  
 sa seva debilitat  
 qu'es perill qu'está esposat  
 ja és tan mal de costá  
 encara somiará  
 el recobrá sanidat  
 per torná a sa maldat  
 que solia disfrutá.

50

Ell en vida resistia  
 a ses inspiracions  
 qu'en moltes ocasions  
 Deu del cel li disponia,  
 i a s'hora de s'agonia  
 escolta ses passions  
 i males tentacions  
 que'l dimoni li envia.

*Seguirá.*

# METEOROLOGÍA

## SENYALS DE PLUJA

### *Continuació.*

- 65 Si es bestia jove juga i botetja, senyal d'aigo. Per extensió se diu del jovent (Mallorca).
66. Si quand es sol surt se torna tapar tot d'una dins tres dies ha a-  
rá plouat (Menorca).
- 67 Quand es foc ciula. (id.)
- 68 Si ses penyes suen. (id.)
- 69 Quand els agrons (aus) criden molt (id.)
- 70 Si surt es Cape l de Senyora (núvol) plou dins tres dies. (id.)
- 71 Al surtir an es mestral *Es Caparrot* dins vint i quatre hores  
plou. (id.)
- 72 *S'Enclusa* al sortir també senyala aigo dins tres dies. (id.)
- 73 Al sortir *La Barca* senyal de pluja. (id.)
- 74 Quand surt a mitjorn *Es nuvulat amb cabaera* abans de les vin-  
tiquatre hores plou. (id.)
- 75 Se'n diu *Les Cabanelles* dels dies primer, segon i tercer d'agost.  
Si en aquests tres dies el dematí hi ha banyadura (rouada) no faltará  
pluja de tot l'any Si no n'hi ha en el dia primer plourá poc a la prime-  
ria d'hivern; si no n'hi ha en el tercer, plourá primerenc i no tardá.
- 76 Si l'auba del matí es vermeya senyala aigo. (Artá).
- 77 Quant al Llevant surt en *Botilla* plourá prest. (id.)
- 78 Una boireta que quant se posa demunt *Sa Telaya Moreya* s'en  
va cap a la mar senyala pluja (id.)
- 79 Si per sa llar del foc hi surt s'animalet del bon Jesús la pluja se  
segura dins tres dies. (id.)
- 80 Quant es *ferrerico* (aucell) canta rossegant sa llengo, plou  
est. (id.)

81. També en senyala es bestiar si s'espolsa més de lo acostumat. (id.)

82. Quant el bestiar orina més de lo ordinari, també és senyal de pluja. (id.)

83. També en senyal el girar els moixos es cul an es foc. (id.)

84. La *Dona Mala* (1) sempre que surt senyala aigo. (id.)

85. Els nigulats gruixats amb boires blanques demunt senyalen aigo. (id.)

86. Quant al horabaixa surt *Es baverol* a l'ondemá plou. (id.)

87. *S'Atavelladet* que al horabaixa devegades surt de Llevant a Ponent senyala pluja. (id.)

88. Quant surten *Es Cadafols de Pòrtol* senyalen pluja per l'ondemá. (Palma).

89. Si devés s'escanyat des Puig de S'Erissó heí surt una boira blanca de part de mar i se passetja per s'escanyat, dins tres dies ha plogut. (Artá).

90. *Es fadrins de Santanyi* senyalen aigo pel mateix dia que surten. (Artá).

91. Quant surten *Ses Paumes* aigo segura i com mes gruixades, més plou. (id.)

92. Sa sortida d'en Tudossa sempre senyala saó. (id.)

Per ara tenim recullides les senyals de pluje transcrites que hem volgudes publicar, si be sabem que n'hi ha moltíssimes més a recullir que amb *pa i paciència* seguirem fent si Deu ho vol. A continuació comersam la publicació dels

### REFRANS SOBRE LA PLUJA

1. Arc de St. Martí fa ploure o fa aspergí. (Menorca)

2. Arc de St. Martí al matí passa avant en ton camí; arc de St. Martí es capvespre vés demá ont ferás festa. (id.)

3. Aigu de mars, herba an es sembrats, (id.)

(1) Aquest nom i altres que se trobarán més avall, son noms de núvols la forma dels quals pot veurer-se descrita en el n.º 1 i 7 d'aquesta revista.

- 4 Aigu de maig, es mal pels animals. (id.)
- 5 Aigu d'Abril, cada gota en val mil (id.)
- 6 Aigu de Sant Magí, no dona pa i lleva ví. (id.)
- 7 Aigu de Sant Trunfá, lleva vi i dona pa. (id.)
- 8 Auba rotja, aigu a la posta. (id.)
- 9 Al cel roquetes, a la terra bassetes. (id.)
- 10 Roquetes an el cel, bassetes a la terra (variant Mallorca)
- 11 Aigu de Jané, umpl ses botes i es grané.
- 12 Banya de cabra es capvespre, ves demá'ont ferás festa. (id.)
- 13 Boirada, aixuta o banyada. (id.)
- 14 Banyat fa blat, aixut fa brut. (id.)
- 15 Boira pastura, aigu segura (Mallorca)
- 16 Boira de Canaló, des cap de tres dies savó. (id.)
- 17 Cel tave'lat dins tres dies banyat. (id.)
- 18 Cel tapinat, crivellat o encotonat, dins dos dies banyat. (Algaida)
- 19 En Abril, gota val per mil (Artá)
- 20 En cantá es puput, es mati banyat i es capvespre aixut. (id.)
- 21 Llabeig, aigu hei veig. (id.)
- 22 Llevant entra llepant i fa fugir la gent del camp. (id.)
- 23 Quant Deu vol, s'ennivola i plou. (id.)
- 24 Quant plou i fa sol la Mare de Deu fa un fiol. (id.)
- 25 Quant plou i fa fret, la Mare de Deu te un fiet. (id.)
- 26 Si plou es día de Sta. B'iana, plou coranta dies arreu. (id.)
- 27 Trons enfora, aigu aprop. (id.)
- 28 Mal plogués caputxins de bronzo. (id.)
- 29 Abrigar se abans de ploure (Artá)
- 30 Abril i maig acompassats, componen tots es sembrats. (id.)
- 31 Abril plogué i maig ventós, fan l'any ric i abundós. (id.)
- 32 Avon se pensen que no s'hi plou, no s'hi pot está de goteres.  
(Artá)
- 33 Aigo d'abril i de Maig rovides, fan les anyades (Mallorca)
- 34 Aigo d'agost fa mel i most. (id.)
- 35 Aigo de Juriol, encen el sol. (id.)
- 86 Aigos de Febrer, estuvién es femé. (d.)
- 37 Aigos de Juny, mals solen dú. (id.)
- 38 Bon vent de darrera i brusca de davant vol dir: anant malament de mal en pitjor. (Artá).



- 39 Brusques de Jané, bon any mos vé.  
 40 Del mes de Febré les aigos, fems estuvién a l'amo. (Mallorca).  
 41 En temps de deluvins, ets escravats neden. Vol dir qu'el mal temps els pobres son els primers que pateixen. (Menorca).  
 42 El nom de Maria, aigos envía. (Mallorca).  
 43 Febré mig abeurat, any mig assegurat. (id).  
 44 St. Llorens banyat, es ben arribat. id.  
 46 St. Andreu, pluja o vent o fret greu. id.  
 46 St. Juan ploquent, fa el vi dolent. id.  
 47 Si la Candelera plora, l'hivern es fora. id.  
 48 Si'l Setembre 'la terra banya, la bassiva dels bous a la montanya. i d  
 49 Si no plou de maig, anyada d ordi a raig. id.  
 50 Si plou a primés de juny el bon temps es lluny. id.  
 51 Quant St. Pere plora, tres pics plora. id.

*Seguirá.*

---

## ESCOLTAU Í OIREU

Repetides vegades hem insistit desde aquestes columnes en la conveniencia de que tots els qui no estaven al corrent amb l'Administració d'aquesta revista s'hi posass n perque és un mal greu per tota publicació que l'Administrador sufreixi mancabs.

Be repetirem una i altre vegada que els qui no la volguessin retornassen els números prest, perque de no fer-ho les considerariem com a subscriptors voluntaris i encara que alguns així ho fessen, l gran majoria feren el *sorts*. ¿Què havia de creure l'Administrador d'ella sino que tots els qui rebien els números cada mes i callaven era qu'estaven conformes en pagar quant seria hora?

Es mes: en el número jo corresponent al Septembre feren una advertencia i fou que dins el mes d'Octubre girariem lletres a tots els qui no estassen al corrent. ¿I que's lo qu'ha socceit? Idó, que moltíssims no han volgut acceptar les lletres, al·legant que qui les havia suscrits pagás.

Altres tornaven dos o tres números i deien que no n'havien rebuts mes i no'ls volíen. Altres qu'era *indigne* aixó del girar lletres... i alguns, gracies a Deu, han pagat.

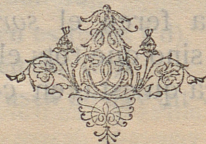
Tot aixó com se pot suposar nos a ocasionat descrédit i molt de gast.

Aquesta teoria, de creure que el qui reb un exemplar de mostra d'una revista no está obligat a retornar-lo si no'l vol, és ben arbitraria. Mes be, s'hauria d'agrair l'atenció de dar-li a conèixer una revista nova per si és a son gust i és un dever de cortesia, el més elemental el retonar-lo el qui no'l vulga ja que res costa.

Es més encare. En vista de que les primeres lletres mos éren retornades o qu'els qui les pagaven nos enviaven una protesta per haver-los girat, provarem d'apelar a la generositat del suscriptor i amb un excés de confiança les incloguerem el rebut dins una carta suplicant-los nos enviassen l'import amb segells de correu o per gir postal, i ¿voleu sobre el resultat? Idó ni un sol n'hi ha hagut que l'haja enviat ni qu'haja tengut l'atenció d'acusar ne rebut.

Son molts els qui encare queden en descubert i a tots los suplicam de nou, que nos enviin l'import o que paguin la lletra que els girarem o que mos escriguin el motiu de no fer-ho.

*Cada qual que tengui lo qui és seu.* Es lo més llógic.





EL TRESOR DELS AVIS publica cada mes un quadern de 19 planes i un folletó d'una obra folklòrica d'altres 16, formant amb un any dos toms de unes 200 planes cada un.

## PREUS DE SUSCRIPCIO

Exemplar.	. . . . .	1 pts.
Semestre.	. . . . .	5 »
Any.	. . . . .	10 »

Redacció i Administració: Tip. Cat. de A. Ferrer Ginart

Quatre Cantons 3. Artá (Mallorca)

---

En aquesta Administració se serveixen les sigüents obres publicades:

**Rundayes de Menorca.**—Primer volum de Folklore Balear.

**Vida Escolar.**—*Dietari escolar* molt pràctic i de positius resultats en les escoles a la moderna. Preu: 0'40 pts. exemplar, 4'00 pts. Dna.

**Registro General Escolar.**—Registre per les escoles aont poden consignarse tots quants de datos necessita un mestre. Engloba tots els registres obligatoris de les escoles nacionals. Ed. A. per matrícula de 120 alumnes, 7 pts. exemplar. Ed. B. per matrícula de 88 alumnes, 6 pts. Ed. C. per 64 alumnes, 5 pts.

**Nocions de Ortografia mallorquina** de utilitat per tothom. Preu 0'75 pts. exemplar i 7'50 pts. Dna.

**Los jardines bajo la lluvia.**—Poesias por Luis Amorós Amorós.